Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz oto spłodził (on) syna, a (ten) widzi wszystkie grzechy swego ojca, które (ten) popełnia, i choć widzi, nie czyni tak, (to jest): |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli on z kolei spłodziłby syna, który przyglądając się wszystkim grzechom popełnionym przez ojca, sam się od nich odcina, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto jeśli spłodził syna, który widział wszystkie grzechy swego ojca, jakie czynił, a widząc *je*, nie czynił nic podobnego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto jeżeliby spłodził syna, któryby widział wszystkie grzechy ojca swego, które czynił, a widząc nie czyniłby tak; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby spłodził syna, który widząc wszytkie grzechy ojca swego, które czynił, bałby się i nie czyniłby nic im podobnego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natomiast gdyby zrodził syna, który by widział wszystkie grzechy popełniane przez swego ojca i uląkł się, a nie naśladował go w nich, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto, jeżeli spłodzi syna, a ten widzi wszystkie grzechy, które popełnia jego ojciec, i chociaż je widzi, nie popełnia ich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I gdyby zrodził syna, który widziałby wszystkie grzechy swego ojca, które popełnił – zobaczyłby i nie robiłby nic podobnego – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jednak miał syna, który widział wszystkie grzechy popełnione przez swojego ojca i chociaż je zobaczył, nic podobnego nie uczynił - to znaczy |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby ten miał syna, który widział wszystkie grzechy popełniane przez swego ojca, a widząc [je] nie popełniłby nic podobnego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж породить сина, і він побачить всі гріхи свого батька, які той зробив, і злякається і не зробить згідно з цими, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oto, jeśli by spłodził syna, który widząc wszystkie grzechy swojego ojca, jakich się dopuścił – spojrzał oraz podobnych nie czynił; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA oto ktoś zrodził syna, który widzi wszystkie grzechy popełnione przez swego ojca; i widzi, a nie czyni czegoś takiego. |